



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Convenio celebrado en el Plan para una Cooperación favorable entre el Gobierno del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la Provincia de Gyeongnam de la República de Corea.
Áreas de Cooperación:	Áreas administrativas. Turismo. Cultura. Tecnología. Protección al ambiente. Educación. Deportes.
Fecha en que se firmó:	7 de noviembre de 2002.
Lugar donde fue firmado:	Changwon, Gyeongsangnam-Do, Corea
Vigencia:	No especificado.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

97-H CONVENIO CELEBRADO EN EL PLAN PARA UNA COOPERACION FAVORABLE ENTRE EL GOBIERNO DE Y EL ESTADO DE JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA PROVINCIA DE GYEONGNAM DE LA REPUBLICA DE COREA

El Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la Provincia de Gyeongnam de la República de Corea, en adelante Las partes animados por el deseo de promover las relaciones de amistad y de fortalecer su entendimiento y cooperación celebran el presente convenio con base en las siguiente declaración :

Única.- Con fecha 10 de marzo de 1997, fue celebrado el convenio de hermanamiento entre las partes, asimismo, con fecha 04 de julio de 2000, celebraron un Convenio Básico de Principio para Intercambios.

Cláusulas

Primera.- Reconociendo la existencia de áreas de colaboración en los distintos ámbitos de desarrollo que han sido identificados por interés común, las partes ratifican los convenios descritos en la declaración única y convienen además:

1. El mutuo esfuerzo en promover y desarrollar intercambios y cooperación en las áreas administrativas, turísticas, cultura, tecnología, protección al ambiente, educación y deportes, de acuerdo con el Convenio de Hermanamiento firmado el 10 de marzo de 1997.
2. Las partes contribuyen en los intercambios tecnológicos y de personal como la alternancia de funcionarios públicos, visitas de grupos empresariales y participación en exposiciones, seminarios y congresos ofrecidos por las Partes.
3. Las partes tomarán la decisión de llevar a cabo reuniones de trabajo para coordinar los gastos y procedimientos de acuerdo con el Convenio Básico de Principio para Intercambios.
4. Las partes apoyan y darán asesoría para promover la cooperación económica.

Segunda.- El presente acuerdo es firmado en Changwon, Gyeongsangnam-Do, República de Corea, el 7 de Noviembre de 2002, escrito en dos ejemplares originales en coreano, español e inglés, cada texto igualmente auténtico. En caso de alguna divergencia de interpretación, el texto en inglés deberá prevalecer.

Tercera.- Cualquiera de las partes podrá dar por terminado el presente convenio, en cualquier momento mediante comunicación escrita dirigida a la otra con seis meses de antelación.

Cuarta.- Las partes convienen en concederse mutuamente el tratamiento incondicional de la nación más favorecida.

Quinta.- En caso de duda respecto a la interpretación del siguiente instrumento, las partes aceptan someterse a lo establecido en los convenios internacionales que se tienen celebrados.

Sexta.- La terminación anticipada de la Carta de Acuerdo no afectará el desarrollo y conclusión de las acciones de cooperación que hayan sido formalizadas durante su vigencia.

Francisco Javier Ramírez Acuña

Gobernador del Estado de Jalisco
Estados Unidos Mexicanos

Hyuk Kyu Kim

Gobernador de la Provincia de
Gyeongnam Gobierno de la República de Corea

AGREEMENT FOR FAVORABLE COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF JALISCO, MEXICO, AND THE GOVERNMENT OF THE PROVINCE OF
GYEONGNAM, THE REPUBLIC OF KOREA

The State of Jalisco of the United States of Mexico and the Province of Gyeongnam of the Republic of Korea, hereafter known as the Parties, moved by the desire to promote friendly relations and strengthen their understanding and cooperation, reach this agreement based upon the following declaration:

Let it be known that: on March 10th, 1997, the agreement of sisterhood between the Parties was reached; in like manner, the Basic Agreement of the Principles of Interchange was signed July 4th, 2000.

C L A U S E S

First Recognizing the existence of areas of collaboration in different fields of development that have been identified by common interest, the Parties ratify the agreement described in the March 10th, 1997 declaration and additionally agree to:

1. The mutual effort to promote and develop exchange and cooperation in the area of administration, tourism, culture, technology, environmental protection, education and sports, in accordance with the Sisterhood Agreement signed March 10th, 1997.
2. The Parties will contribute in the interchange of technology and personnel as well as in the alternation of public officials, visits by managerial and business groups, and participation in expositions, seminars and congresses offered by either Party.
3. The Parties will make the decision to hold working level meeting to coordinate the expenditures and procedures according to the Basic Agreement of the Principles of Interchange.
4. The Parties support economic cooperation and will provide advice and counsel to promote it.

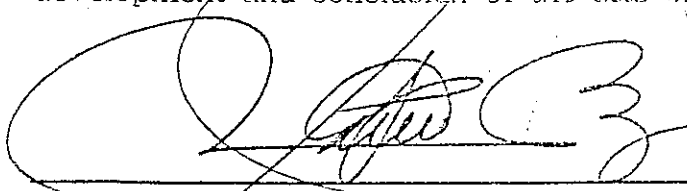
Second The present Agreement was signed in Changwon, Gyeongnam Province, The Republic of Korea, on November 7th, 2002, written in two original copies each in Korean, Spanish and English, each text equally authentic. In the case of a divergence of opinion, the English-language text shall prevail.

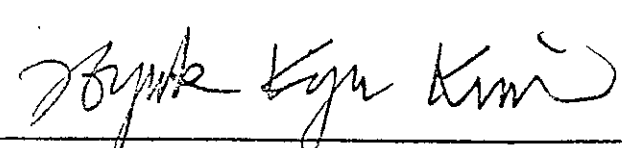
Third Either of the Parties can terminate the present Agreement at any time with a written commune to the other, six months in advance.

Fourth The Parties agree to unconditionally concede one another most favored nation status.

Fifth In the case of doubt as to the interpretation of the following instrument, the Parties agree to submit to what is established in the international treaties to which they ascribe.

Sixth The termination anticipated in the Letter of Agreement will not affect the development and conclusion of the acts of cooperation formalized while it is in force.


Francisco Javier Ramirez Acuña
Governor of the State of Jalisco
Mexico


Hyuk Kyu Kim
Governor of the Gyeongnam Provincial
Government of the Republic of Korea